

平成22年5月31日現在

研究種目：基盤研究（B）

研究期間：2006～2009

課題番号：18320068

研究課題名（和文） 古チベット語ユニオンデータベースの構築と解析
－言語接触を中心とする多層構造の解明研究課題名（英文） Construction of Old Tibetan Union Database
－ An Analysis of multilayered linguistic structures

研究代表者

武内 紹人（TAKEUCHI TSUGUHITO）

神戸市外国語大学・外国語学部・教授

研究者番号：10171612

研究成果の概要（和文）：

本研究プロジェクトでは、古チベット語文献のうち、各ジャンルの重要な文書と碑文をデータベース化し、スタイン・ペリオなど各コレクションを横断したユニオンデータベースの作成を行なった。その結果、ほぼ予定通りの文書のデータベース化に成功し、世界中の研究者によって利用される環境が整いつつある。それをういた古チベット語の分析は現在も進行中であるが、それにもとづき次のプロジェクトとして、古チベット語の文法と辞書編纂の準備を進めている。

研究成果の概要（英文）：

In this project, we have entered many important Old Tibetan documents and inscriptions into database and made up a union database, a large body of linguistic corpus which serves for further linguistic analyses of Old Tibetan, the oldest written records in Tibeto-Burman language group. Using the database, we are now preparing to make both a grammar and a lexicon of Old Tibetan language, which is to be the next project.

交付決定額

（金額単位：円）

	直接経費	間接経費	合計
2006年度	2,700,000	810,000	3,510,000
2007年度	1,900,000	570,000	2,470,000
2008年度	2,300,000	690,000	2,990,000
2009年度	2,600,000	780,000	3,380,000
年度			
総計	9,500,000	2,850,000	12,350,000

研究分野：人文学

科研費の分科・細目：言語学・言語学

キーワード：歴史言語学 チベット語 言語接触 データベース 敦煌

1. 研究開始当初の背景

古チベット語文献の解読やカタログ作りは、スタインやペリオなど各コレクションごとに進められてきたが、それらを網羅したユニオンデータベースの必要が感じられてきた。強力な検索機能を備えたデータベースは、難解な古チベット語文献の解読や言語学的分析に不可欠だからである。そのような要請のもとに本プロジェクトは発足した。

2. 研究の目的

本研究が対象とする古チベット語文献は、7-10世紀に書かれたチベット・ビルマ諸語の中でも最古の文献群であり、シナ・チベット語族の解明の基盤となる。本研究では、

- (1) 世界各地に分散する古チベット語文献のテキストデータを網羅したユニオンデータベースを構築する、
 - (2) 古チベット語文献を年代・社会言語学的背景・ジャンルによって分類・記述する、
 - (3) 項目(2)で記した古チベット語の多層性を考慮しながら言語コーパス(項目(1))を言語学的に解析する、
- の3段階の作業によって、古チベット語の多層的構造と歴史的变化を分析し、さらに将来の研究の基盤を形成することを目的とする。

3. 研究の方法

文書の解読とテキスト入力、代表者、分担者、連携研究者と国内・海外研究協力者が分担して入力し、さらに、パリ(国立図書館)、ロンドン(大英図書館)、サンクトペテルブルグ(アカデミー)などにおいて原物と照合してテキストの読みの確定を行なった。また、データの言語学的分析および他言語との比較対照については、分担者、連携研究者と協力しながら代表者が分析を行なった。

4. 研究成果

作成したデータベースはまだ最終状態ではないが、すでにネット上で公開し利用可能な状態にある。またデータをジャンルごとにおいて一般に利用しやすい形として、2冊のモノグラフを刊行した。そしてデータを利用した学術論文集を現在印刷中である。

データベースを活用した言語学的分析の結果は、代表者が順次論文として発表している。その分析とデータベースを統合して、古チベット語の文法と辞典の作成という次の段階の新たなプロジェクトのベースとする予定である。

5. 主な発表論文等

(研究代表者、研究分担者及び連携研究者には下線)

[雑誌論文] (計10件)

- ① 武内 紹人 「古チベット文献研究の現段階」 『東洋史研究』第67巻第4号(2009) 123-129.
- ② Tsuguhito Takeuchi "Tshar, srang, and tshan: Administrative units in Tibetan ruled Khotan." *Journal of Inner Asian Art and Archaeology* 3 (2009) 145-148.
- ③ Tsuguhito Takeuchi and Ai Nishida "The Present Stage of Deciphering Old Zhangzhung." Y. Nagano (ed.) *Senri Ethnological Studies* 75 (2009) 151-165.
- ④ 西田 愛・武内 紹人 「西ブータンにおけるサイコロ占い現地調査報告」西田愛と共著、『外国学研究』76(2009、神戸市外国語大学) 57-64.
- ⑤ 林 範彦 「チノ語の疑問文末に現れる3つの助詞について」『言語研究』第131号. 2007 pp. 45-76.
- ⑥ Norihiko Hayashi "Verb Serialization in Youle" Jino. In Makoto Minegishi, Kingkarn Thepkanjana, Wirrote Aroonmanakun, Mitsuaki Endo (eds), *Proceedings of the Chulalongkorn-Japan Linguistics Symposium*. 2009 pp. 251-265. Tokyo (Fuchu): Global COE Program, 'Corpus-based Linguistics and Language Education', Tokyo University of Foreign Studies.
- ⑦ Norihiko Hayashi. "The Historical Development of Youle Jino." In Yasuhiko Nagano (ed.), *Issues in Tibeto-Burman Historical Linguistics* (Senri Ethnological Studies 75, 2009). pp. 255-280. Suita: National Museum of Ethnology.
- ⑧ 林 範彦 「チノ語悠楽方言の格体系」『チベット=ビルマ系言語から見た文法現象の再構築1: 格の体系とその周辺』2010 pp. 269-286. 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.
- ⑨ Norihiko Hayashi "A Brief Description of Youle Jino Copula." 『アジア言語論叢 8』2010 pp. 1-25. 神戸: 神戸市外国語大学外国学研究所.
- ⑩ 林 範彦 「チノ語悠楽方言の間接疑問文に関する覚書」『地球研言語記述論集 2』2010 pp. 1-14. 京都: 総合地球環境学研究所

[学会発表] (計16件)

- ① 武内 紹人 2006. 11 「古チベット文献研究の現段階」東洋史研究会大会(京都大学文学部)。
- ② Tsuguhito Takeuchi 2007.5 An invited lecture: "The Impact of the finds at Dunhuang on Tibetan Studies," A

Hundred Years of Dunhuang, 1907-2007, The British Academy, the British Museum and the British Library, 17-19 May 2007.

③ 林 範彦 2007.7. 「チノ語の動詞連続構造について」(第74回京都大学言語学懇話会、京大会館、2007年7月)

④ 林 範彦 2007.11. 「チノ語の動詞複合形式」(日本言語学会第134回大会[ポスター発表]、信州大学)

⑤ HAYASHI, Norihiko. 2007.10. Possessive marker of Youle Jino. Circulated at the 40th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics, Heilongjiang University (Harbin, Heilongjiang, China/ October, 2007).

⑥ Tsuguhito Takeuchi 2008. 2 Two invited lectures at Oxford University, Oriental Institute: "Problems and Progress in Old Tibetan Studies," "Post-imperial Old Tibetan texts in the 10th Century and Thereafter." 13th and 14th February 2008, Oxford University, Numata Distinguished Guest Speaker Series: The Advent of Buddhism in Tibet.

⑦ 林 範彦 2008.3. 「チノ語悠楽方言の格にまつわる問題」(東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所共同研究プロジェクト「チベット=ビルマ系言語からみた文法現象の再構築」研究会、2008/3/22)

⑧ Tsuguhito Takeuchi 2008.5 An invited lecture: "The Universal Nature of the Tibetan Literary Tradition-Contributions of non-Tibetan Peoples." Colloque Edition, édition: l'écrit au Tibet, évolution et devenir, at Ecole Normale Supérieure, Paris.

⑨ HAYASHI, Norihiko. 2008.5. Verb Serialization in You le Jino. Circulated at Chulalongkorn-Japan Linguistics Symposium, Chulalongkorn University (Bangkok, Thailand/ May, 2008)

⑩ HAYASHI, Norihiko. 2008.8. Semantic Gradation in You le Jino Subordinators. Circulated at the 14th Himalayan Languages Symposium, University of Göteborg (Göteborg, Sweden/ August, 2008)

⑪ Tsuguhito Takeuchi 2008. 9 "The Present stage of deciphering Old Zhangzhung." with Ai Nishida. International Symposium on the Linguistic Substrata in Tibeto-Burman Area, at National Museum of Ethnology, Osaka, Japan.

⑫ Tsuguhito Takeuchi 2008. 9 "Formation and transformation of Old Tibetan." International Symposium on the Linguistic

Substrata in Tibeto-Burman Area, at National Museum of Ethnology, Osaka, Japan.

⑬ HAYASHI, Norihiko. 2008.9. Historical Development of Youle Jino and Linguistic Substratum of Tibeto-Burman. Circulated at the International Symposium of Linguistic Substratum of Tibeto-Burman Area (Suita, Osaka, Japan/ September, 2008)

⑭ HAYASHI, Norihiko. 2008.9. Copula in Youle Jino. Circulated at the 41st International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics, School of Oriental and African Studies (London, United Kingdom/ September, 2008)

⑮ 林 範彦 2009.7. 「補遺チノ語調査報告 ---チノ祖語(Proto-Jino)再建への第一歩---」(チベット=ビルマ言語学研究会第18回会合、京都大学文学研究科ユーラシア文化研究センター、2009/7/4)

⑯ HAYASHI, Norihiko. 2009.7 'Tense' in Youle Jino --- with special referenceto realis/ irrealis and intentionality ---. Circulated at the 15th Himalayan Languages Symposium, University of Oregon (Eugene, Oregon, USA/ July 30th, 2009)

[図書] (計3件)

① Y. Imaeda, T. Takeuchi, et. al., *Tibetan Documents from Dunhuang kept at the Bibliothèque Nationale de France and the British Library*, Old Tibetan Documents Online Monograph Series Vol. I (Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies, 2007) XXXIII + 358 pp.

② K. Iwao, N. Hill, T. Takeuchi, *Old Tibetan Inscriptions*, Old Tibetan Documents Online Monograph Series Vol. II (Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies, 2009) XXXVII + 98 pp.

③ 林 範彦. 『チノ語文法(悠楽方言)の記述研究』(神戸外大研究叢書第43冊)神戸: 神戸市外国語大学外国学研究所. 2009 [総180頁+15頁.]

[その他]

ホームページ等

<http://otdo/aa.tufs.ac.jp>

6. 研究組織

(1) 研究代表者

武内 紹人 (TAKEUCHI TSUGUHITO)

神戸市外国語大学・外国語学部・教授
研究者番号：10171612

(2) 研究分担者

林 範彦 (HAYASHI NORIHIKO)
神戸市外国語大学・外国語学部・准教授
研究者番号：40453146

(3) 連携研究者

吉田 豊 (YOSHIDA YUTAKA)
京都大学・大学院文学研究科・教授
研究者番号：30191620
星 泉 (HOSHI IZUMI)
東京外国語大学・
アジア・アフリカ言語文化研究所・准教授
研究者番号：80292994